

Sprawdzian – Tłumaczenie i etyka tłumacza

Sprawdzian polega na przekazaniu treści w taki sposób, aby były zrozumiałe dla niesłyszących członków komisji egzaminacyjnej.

Podczas sprawdzianu można używać zarówno SJM jak i PJM.

Sprawdzian ten składa się z 3 części:

- tłumaczenie à Vista
- tłumaczenie symultaniczne
- etyka tłumacza

Każda część oceniana jest oddzielnie.

Łącznie na sprawdzianie można uzyskać 40 punktów.

40-36 pkt. - ocena bardzo dobra

35-30 pkt. - ocena dobra

29-25 pkt. - ocena dostateczna

24 i mniej - ocena niedostateczna

1. Tłumaczenie à vista

Kandydat otrzyma tekst, który na bieżąco będzie musiał tłumaczyć.

Tekst obejmować będzie od 70 do 80 wyrazów.

Przykładowy tekst do tłumaczenia à vista

Budynek poczty jest wysoki koloru czerwono-zielonego. Obok stoi zabytkowy dom, w którym jest restauracja. Dom wygląda na bardzo stary, jest drewniany z dużymi oknami. Drzwi do restauracji są otwarte, w których stoi mężczyzna i zaprasza gości do środka. Moim ulubionym daniem jest gorąca zupa pomidorowa na ostro z chlebem posmarowanym masłem. Za restauracją jest dom harcerza. Moje dzieci po skończeniu szkoły przychodzą tam bawić się z innymi dziećmi. Szkoła stoi po prawej stronie poczty, a po lewej jest przedszkole, do którego chodziłam kiedy byłam mała.

Zasady oceny:

Oceniana będzie szybkość tłumaczenia oraz jego odbiór przez członków komisji.

Łącznie można uzyskać 20 pkt.

Za błąd uznawane jest zarówno niezrozumiałe zamiganie znaku, zamiganie innego znaku jak i opuszczenie słowa (rzeczownika, czasownika, przymiotnika, przysłówka, liczebnika).

Odbiór przez członków komisji:

10–9 pkt. (bardzo dobry)

8–7 pkt. (dobry)

6–5 pkt. (przeciętny)

4 i mniej pkt. (niezrozumiały)

Szybkość (czas tłumaczenia)

10–9 pkt. (do 90 sekund, 91-95 sekund)

8–7 pkt. (96-100 sekund; 101-105 sekund)

6–5 pkt. (106 -110 sekund; 111-115 sekund)

4–3 pkt. (116-120 sekund; 121-125 sekund)

2–1 pkt. (126-130 sekund; 131-135 sekund)

0 pkt. (powyżej 135 sekund)

2. Tłumaczenie symultaniczne

Kandydat ogląda materiał filmowy, trwającego ok. 2 minut, a następnie pisemnie, w języku polskim opisuje treść materiału. Czas na napisanie pracy do 3 minut.

Zasady oceny:

Oceniana będzie dokładność przekazu
Maksymalnie można uzyskać 10 pkt.

Za błąd uznawane jest przede wszystkim opuszczenie istotnych informacji czy zgubienie kontekstu/niedokończenie wypowiedzi oraz niezrozumiałe zamiganie zdania.

Dokładność:

- 10 pkt. (bardzo szczegółowe opisanie w języku polskim obejrzanego materiału)
- 9–8 pkt. (dokładne opisanie w języku polskim obejrzanego materiału)
- 7–6 pkt. (opisanie w języku polskim obejrzanego materiału w więcej niż 5 zdaniach, bez szczegółów)
- 5 pkt. (opisanie w języku polskim obejrzanego materiału w 5 zdaniach)
- 4 i mniej pkt. (opisanie niewłaściwie przedstawione w języku polskim lub niespójne, niezrozumiałe)

2. Etyka tłumacza

Etyka tłumacza sprawdzana będzie w oparciu o znajomość Kodeks tłumacza przysięgłego – przyjęty uchwałą Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistów z dnia 30 czerwca 2011 r.

Maksymalnie można uzyskać 10 pkt.